

The background of the entire cover is a grid of small, light blue line drawings. Each drawing depicts a different hand gesture or sign, representing various concepts in sign language. These include simple hand shapes, pointing fingers, and more complex configurations involving multiple hands or specific body parts like the face and chest.

手语翻译资格认证 培训教材

广州市残疾人联合会 编

广州出版社



ISBN 978-7-80731-878-1



9 787807 318781 >

定价：25.00 元

手语翻译资格认证 培训教材

广州市残疾人联合会 编

广州出版社

图书在版编目(CIP)数据

手语翻译资格认证培训教材 / 广州市残疾人联合会编著.
—广州:广州出版社,2009. 4
ISBN 978-7-80731-878-1

I.手… II.广… III.手势语-翻译-资格考核-教材
IV.H026.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 166121 号

书 名 手语翻译资格认证培训教材

出版发行 广州出版社

(地址:广州市天河区天润路 87 号广建大厦 9、10 楼
邮政编码:510635)

责任编辑 卢嘉茜

责任校对 蚁燕娟

装帧设计 刘伟建

印 刷 广州市怡升印刷有限公司

(地址:广州市番禺区市桥横江村白石岗
邮政编码:511400)

规 格 889mm × 1194mm 1/32

印 张 8

字 数 200 千

版 次 2009 年 4 月第 1 版

印 次 2009 年 4 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-80731-878-1

定 价 25.00 元

《手语翻译资格认证培训教材》编委会

主 任：阮爱华

副主任：石红明

编 委：何静贤 黄凤屏 彭飞扬 王笑芬 张婉萍
温 冰 方 磊（聋人） 孙翰林（聋人）
倪 鑫（聋人） 王小兰（聋人）

编者的话

手语研究会是一个群众性的学术团体，一直成为广州市残疾人联合会联系广大聋人教育工作者、服务聋人的社会工作者的桥梁，以收集、整理、研发、培训、翻译、研究为宗旨开展学术活动服务社会。聋人教育工作者有教师职业资格，可是没有涵盖手语翻译水平；社会手语工作者也无从确认其资格。我们有一个梦想：帮助手语翻译人员确认资格。为此，我们曾经自编了初级、中级、高级的手语培训教材，经过培训与考核，由广州市残疾人联合会与广州市劳动和社会保障局某部门联合颁发证书，但是这证书只可以作为进出公、检、法部门办案的资格，仍然无法与本人的职业资格挂钩，即使领到了广东省、广州市残疾人联合会举办的高级手语翻译培训班结业证书的学员也是如此。

2007年，我们收到了中国残疾人联合会下发的手语翻译员职业资格《征求意见稿》，在职业名称、职业定义、职业等级、职业环境条件、职业能力、基本文化程度、培训要求（培训期限、培训场地设备、培训教师）、鉴定要求（对象、申报条件）等八个方面阐述了手语翻译员的职业标准，并且详细地展示了四级、三级、二级手语翻译员考级的具体要求。我们感到梦想会成真了。在广州市残疾人联合会的指导下，认真总结过去编写培训教材的经验与不足，着手编写考级教材，取名为《手语翻译资格认证培训教材》。

《手语翻译资格认证培训教材》内容采用《中国手语》里的常用



词语作基础，补充了少量常用的、新旧版《中国手语》还没有收集的手语词语的手势。通过手语入门理论知识、常用 100 句、20 个会话场景的学习，掌握手语翻译技巧，达到资格认证的要求。

第一篇“入门知识”的词语无论哪级考试都必备，指语正确率 80% 是四级，正确率 85% 是三级，正确率 90% 则是二级。四级的考试内容是第二篇常用句子 50 句，第三篇会话 10 课。三级的考试内容是句子 100 句，会话 20 课。二级的考试内容除了本教材外，还必须掌握计算机专用手语词语 700 个，工艺美术词语 350 个，服装设计专业词语 350 个，流畅地翻译一篇历史资料。

本教材的词语量为 2000 个以上，目前正处在《中国手语》新旧版交替使用时间，聋人不可能立刻进入新版《中国手语》，因此本教材新旧版同时学习，甚至地方流行打法也列举出来，使手语翻译员具有真正的沟通能力。但是我们明确一个目标：推进新版《中国手语》的普及。

本教材着重实践性，尤其重视词语在不同的语境中采用不同的手势。例如“您过来”中的“过来”，与“等一会，我就过来”中的“过来”就有不同手势。有些句子每个词语都有一一对应的手势，有些句子会省略手势，如“等一会，我就过来”中的“就”的手势可以被省去。参加培训的人员，手里必须备有新版《中国手语》。

感谢中国残疾人联合会中国手语网给我们提供下载部分图片的机会。

本教材凝聚了编委会人员的心血，也凝聚了广州市聋人的智慧与力量，由于时间与水平关系，不免存在这样或那样的问题，敬请专家、学者、同行批评指正。谢谢！

本教材配有视频光盘。

2008 年 10 月

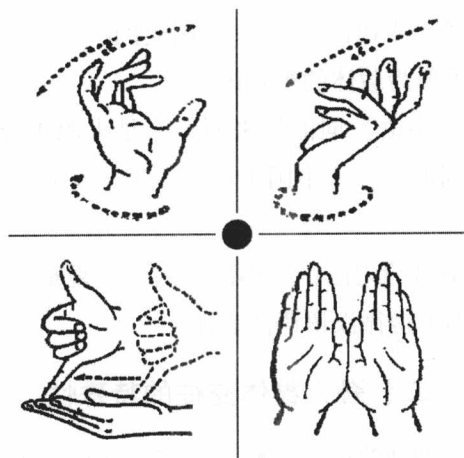
目 录

第一篇 手语入门	1
第一章 《中国手语》的形成与发展.....	2
第二章 汉语手指语.....	4
第三章 手语的语形	10
第四章 手势动作图解说明	15
第五章 手语与歌舞	21
第六章 手语翻译的职业素质	31
第二篇 常用手语 100 句	33
第三篇 手语会话	73
第一课 认识	74
第二课 约会	81
第三课 问路	88
第四课 在商店里	95
第五课 求助.....	103
第六课 出行.....	113
第七课 游山玩水.....	120
第八课 在体育训练场上.....	129
第九课 家.....	136
第十课 交朋友.....	143
第十一课 在飞机上.....	149
第十二课 在比赛场上.....	166



第十三课	犯法，就要承担责任.....	175
第十四课	学会自我保护.....	183
第十五课	购物.....	193
第十六课	闲聊.....	204
第十七课	交往.....	215
第十八课	社区奥运嘉年华.....	226
第十九课	听译（一）.....	235
第二十课	听译（二）.....	246

第一篇 手语入门





第一章 《中国手语》的形成与发展

一、手语概念

（一）手语具有语言的性质：能用于传情达意，可在聋人群体中自然习得，能传承与发展。

（二）中国聋人手语的特质：《中国手语》是汉语的一种特殊的表达形式，是以手形为载体的视觉语言。

（三）《中国手语》词汇的来源：一是来源于聋人沟通的需要；二是来源于汉语词汇库。《中国手语》一书，实际上是中国手语的部分常用词语总汇。

（四）中国手语的句法：除小部分因为受视觉时空制约而形成特定的句法外，基本上遵循汉语语法表述。

二、聋人群体交往的特殊性

（一）聋人生理缺陷的特殊性：因听力缺损与语言障碍，不能自然习得母语的有声语言。

（二）聋人心理缺陷的表现：因听说障碍导致信息渠道狭窄，产生各种心理障碍，影响交往的有效性。

（三）缺陷补偿与康复教育的现状：全国聋儿的康复率不高，康复效果参差不齐，因而交往沟通的方法不会是单一的。

（四）手语已成为聋健之间、聋聋之间进行交往活动时最方便、快捷、灵活、积极以及最受欢迎的交际工具之一。

（五）“以口语为主导的全方位沟通方法”成为当今中国聋人教



育教学的普遍方法。

三、中国聋人手语发展的几个阶段

(一) 1958年前,全国各地聋人各自为政,手语处于不统一阶段。

(二) 1959-1978年,中国聋哑人福利会主持制定《聋哑人通用手语草图》,经中国文字改革委员会、教育部、民政部批准试行。这一时期称为“聋哑人通用手语草图”阶段,是手语规范化的开始。

(三) 1979-1984年,中国聋哑人福利会和中国盲人聋哑人协会先后于1979年、1982年两次召开工作会议,修订《聋哑人通用手语草图》,出版《聋哑人通用手语图》。这一时期称为“聋哑人通用手语图”阶段。

(四) 1987年至今。1987年第三次手语工作会议决定把《聋哑人通用手语图》易名为《中国手语》重新出版,称为“中国手语”阶段。《中国手语》词语的手形结构吸纳了手势语和手指语的长处,具有形象、生动、简便等特点,重视与书面语相结合,更具科学性、规范性、文理性。

2003年,正式出版《中国手语》修订版。

四、现行的《中国手语》由两部分构成

(一) 汉语手指字母:用手指指式代表汉语拼音方案的字母,按照汉语拼音方案拼成普通话,称为“指语”(字母指式)。

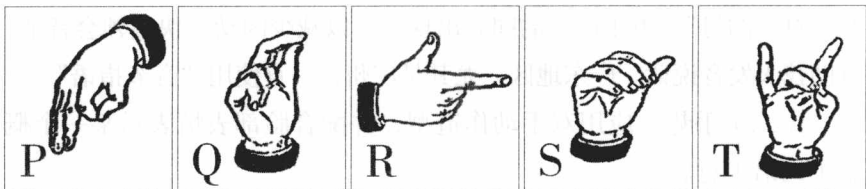
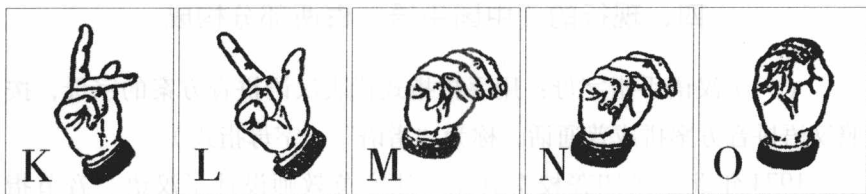
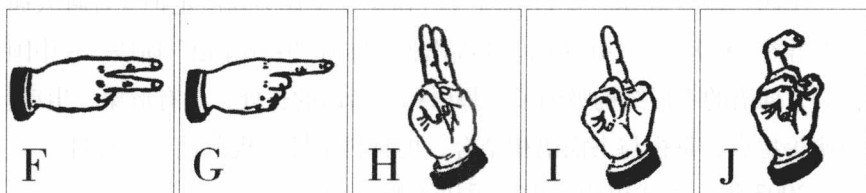
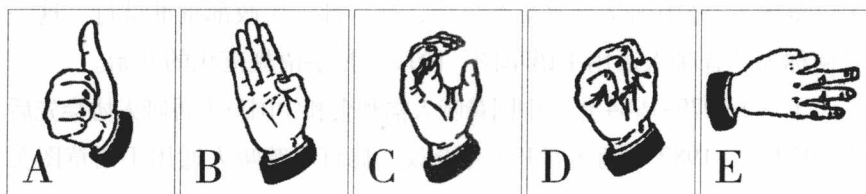
1974年北京第四聋校李有光、沈家英教师设计了汉语“音节指式”,即用指式表示“汉语拼音”的韵母。拼打时,右手打“声母”,左手打“韵母”。由于声、韵同时出现,可以减少闪动,快速领会音节,有助聋人发音说话。广东地区,尤其是广州,一直使用“音节指语”。

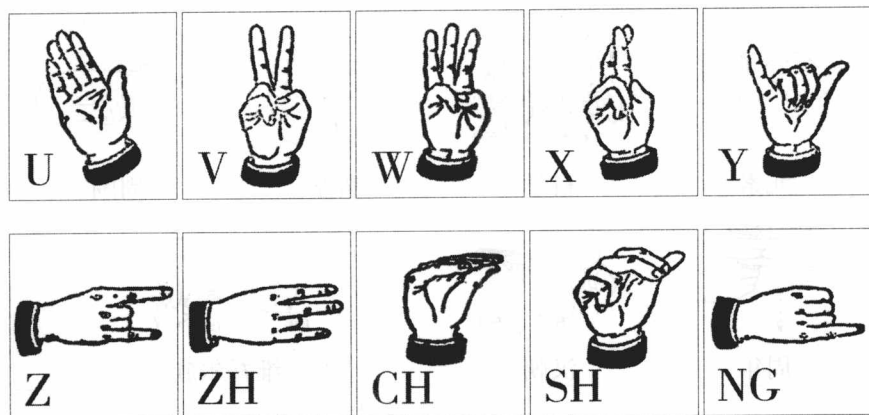
(二) 手势:应用双手动作造型,并配合脸部表情表示某一个概念(词语)意思。



第二章 汉语手指语

一、汉语手指字母图





举例：用字母指式表示的词语：





元素



科学



哲学



周围



周年

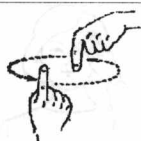


汉朝

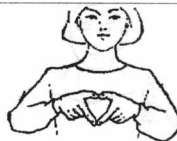


维吾尔族

比较：用手势表示的词语：



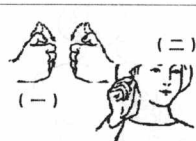
旋转



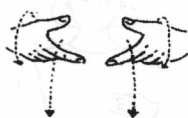
心



要



夫人



倒



戴



带



搓 (摩擦)



瓜分



瓦解



销毁



飘扬



摔倒



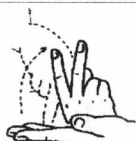
倒数



投机倒把



颠倒



倒立



倒霉



升



电梯



刀切



不

二、音节指语指式

音节指语指式的设计基本有下列三种情况：

(一) 变更元音指式的方向成音节，如 (a / e / i / u / w / y)



左手 a
拇指朝左是 an



拇指朝右是 ang



左手 e
指尖朝上是 ie



指尖斜上是 üe



左手 i
指尖朝前是 in



指尖朝右是 ing



左手 u
指尖朝前是 un



左右摆动是 ün



指尖朝右是 ong (un 与 j、q、x 相拼是 ün, ong 与 j、q、x 相拼是 iong)



左手 w
指尖朝前是 uan



朝右是 uang



左手 y
朝前是 ian



朝右是 iang

(二) 用“兼代”的方式成音节, 如 o / r / n / ng / w / y (左手打出时, o 是 uo / y 是 ia / n 是 en / ng 是 eng / w 是 ua / r 是 er)。

(三) 新增音节指式, 如 ai / uai / ei / uei / ao / iao / ou / iu。



ai



uai



ao



iao



ei



uei



ou



iu